
妻籠城跡

Site of Tsumago Castle

A Strategically Situated Mountain Fortress

Tsumago Castle was a *yamajiro*, a mountain fortress that exploited the natural terrain for defensive advantage. The castle was in a highly strategic location: It sat upon one of the two key east-west highways connecting Kyoto and Edo; it was protected by rivers or hollows on three of four sides; and it was a commanding 420 meters high at its highest point. Back then, the hillsides around it would have been clear-cut, denying attackers any natural cover and exposing them to the bullets, arrows, or even rolled logs of the defenders.

Tsumago Castle was purely a defensive structure, and never served as the residence of a daimyo lord. As far as structures go, there would only have been some huts, sheds, and a watchtower in the innermost *shukaku* citadel. Walking across the site reveals traces of the old defenses, including *karabori* (ditches), *kuruwa* (outer walled areas), *obikuruwa* (narrow defensive walls), and earth mounds at the outer edges of the *shukaku*.

While the history of Tsumago Castle stretches back to the mid-Muromachi period (1336–1573), it is fair to say that its finest hour was in 1584, when 300 soldiers under Yamamura Jimbei Takakatsu, a retainer of the local lord Kiso Yoshimasa, repelled an army of 7,000 men. The regent Toyotomi Hideyoshi took over control of the local Kiso domain shortly thereafter, in 1590. Troops under the leadership of Tokugawa Hidetada, the son of Tokugawa Ieyasu, were camped here at the time of the decisive Battle of Sekigahara in 1600. (The fact that Hidetada did not make it to the battle on time infuriated his father.) Tsumago Castle was destroyed in 1616 as a result of the policy of the Tokugawa shogunate to limit each domain ruled by a daimyo lord to a single castle.

妻籠城址

戦略的な場所に位置する山城

妻籠城は、自然の地形の防御的利点を利用して山に作られた要塞、山城でした。妻籠城は戦略的に有利な場所に位置していました。この山城は、東西に延びて京都と江戸を繋ぐ 2 本の主要街道のひとつに位置し、三面が川や窪みに守られ、その最高地点は堂々の 420m という高さでした。当時、妻籠城を囲む丘は皆伐されていたと見られており、侵入者は山城から放たれる銃弾、矢やさらには丸太から身を隠すことのできる自然物が何にもありませんでした。

妻籠城は、全くの防衛拠点であり、大名がここに住んだことはまったくありませんでした。この構造物に関しても、数棟の小屋や倉庫と、最も内側の主郭の物見櫓 1 棟のみがあったと思われ、この城址を散策すると、空堀や曲輪、帯曲輪や、主郭の外縁の土塁などの当時の防衛施設の跡が見られます。

妻籠城の歴史は室町時代（1336年～1573年）中期まで遡りますが、その最盛期はおそらく、この地を治めていた領主、木曾義昌の家臣、山村甚兵衛良勝率いる300名の兵が、7,000名からなる軍隊を撃退した1584年だったと言えるでしょう。その直後の1590年に、関白に就任した豊臣秀吉が当時の木曾藩の支配を手中に収めました。また、徳川家康の息子、徳川秀忠の指揮下の軍は1600年の天下分け目の関ヶ原の戦いがあった時にここで野営をしていました。（秀忠が関ヶ原の戦いに遅参したことが家康を激怒させました。）妻籠城は、各大名の領国の城をひとつに制限する徳川幕府の一国一城令により1616年に破却されました。

※この英語解説文は観光庁の地域観光資源の多言語解説整備支援事業で作成しました

*This English-language text was created by the Japan Tourism Agency.